

شَيْءٌ وَتَبْعُوهُ.

HIRMOS: It is truly meet....

KINONIKON: Praise the Lord...

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...



Sunday, September 24, 2023
First Sunday After the Holy Cross - Commemoration of the Holy Protomartyr and
Equal of the Apostles Thecla
الأحد, سبتمبر 24, 2023
Orthros Gospel 6 - Tone 8

Liturgy of St. John Chrysostom

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) When You rose from the tomb and broke the fetters of Hades, You abolished the sentence of death, O Lord, and thus delivered all men from the snares of the enemy. Appearing to the apostles, You sent them out to preach, and through them, bestowed Your peace upon the world: O You Who Alone are full of mercy!

THIRD ANTIPHON: Psalm 94

1: Come, let us sing joyfully to the Lord; let us shout with joy to God our Savior.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia

2: Let us come into His presence with thanksgiving and let us joyfully sing psalms to Him.

Khallisna Ya-Bnallah, Ya Man qama min baynil-amwaat, nahnu muranneemeena Laka. Haleloueya.

3: For God is a great Lord and a great King over all the earth.

O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You, Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

الانديفونة الثالثة (من المزمور 94)

—هَلِّمُوا تَبْتَهِجُوا بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّلُ لِلَّهِ مُخَلِّصُنَا، وَنُهَلِّلُ لِلَّهِ مُخَلِّصُنَا.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،

نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

—لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَهُ،
فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهَ عَظِيمٍ وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

—لِأَنَّ بِيَدِهِ أَقْطَارَ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمَ الْجِبَالِ لِأَنَّ الْبَحْرَ
لَهُ وَهُوَ صَنَعَهُ وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَابِسَةِ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،
نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا .

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دُهرِ الدَّاهِرِينَ. آمين

Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ.

O Son of God, Who are risen from the dead, save us...

ترنيمۃ الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح،

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن

المرتمين لك هلوليا

HYMNS

Troparion of the Resurrection (Tone 8) pg. 49

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord,

our life and our resurrection, glory to You!

نشيد القيامة بالحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتننا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church pg. 14

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion: (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنطاق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين اليك. بل بما انك صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين اليك بأيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاال، يا والدة الاله المحامية دائماً عن مكريميك.

TRISAGION: In three languages as in the liturgy book

EPISTLE: First Sunday After the Holy Cross, 2 Cor. 6:16-18; 7:1

PROKIMENON: Ps.75: 12,2 (Tone 8)
Make vows to the Lord your God and fulfill

them; let all round about Him bring gifts to the awesome Lord.

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel, great is His name.

A reading from the second letter of St. Paul to the Corinthians

Brethren, you are the temple of the living God, as God says, I will be their God and they shall be My people. (Lv.26: 11.2) Ct. Jer. 31:1)

Wherefore, come out from among them, be separated, says the Lord, and touch not an unclean thing; Is. 52: 1, and I will welcome you in, and will be a Father to you, and you shall be My sons and daughters, says the Lord almighty, (CL Hos. 1:10; Is 43:6)

Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of the body and of the spirit, perfecting sanctity in the fear of God.

ALLELUIA: Ps.94 1,2 (Tone 8)

Come, let us rejoice in the Lord; Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet His presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him!

رسالة الاحد السابع عشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

أندروا وأوفوا الرب إلهنا. كل الذين حولهُ يأتون بهدايا الله معروف في يهوذا. وأسمهُ عظيم في إسرائيل

2 كورنثس (6: 16 ب الى 7: 1)

يا إخوة، إنكم هيكلُ الله الحيّ، كما قال الله: إني

سأسكنُ فيهم واسيرُ فيما بينهم، واکونُ لهم الهًا وهم

يكونونُ لي شعباً. فلذلك أخرجوا من بينهم واعتزلوا،

يقولُ الرب، ولا تَمسُّوا نجسًا، فأقبلُكم واکونُ لكم أبًا

وتكونون أنتم لي بنينَ وبنات، يقولُ الربُّ القدير

على كل شيء. واذ لنا هذه المواعدُ ايها الاحباء،

فلنطهِّر انفسنا من كلِّ دنسٍ للجسدِ والروح، مُكمِّلين

القداسةَ بمخافةِ الله

هللوا

هلمُّوا نبتهجُ بالربِّ ونُهِّلُ لله مخلصنا

لنبادِرُ الى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهلُّ له

GOSPEL: Lk. 5:1-11, First Sunday After the Holy Cross

At that time Jesus was standing by the Lake of Gennesaret. And He saw two boats moored by the lake, but the fishermen had left them and were washing their nets. And getting into one of the boats, the one that was Simon's, He asked him to put out a little from the land. And sitting down, He began to teach the crowds from the boat. But when He had stopped speaking, He said to Simon, "Put out into the deep, and lower your nets for a catch." And Simon answered and said to him, "Master, the whole night through we have toiled and have taken nothing; but at Your word I will lower the net." And when they had done so, they caught a great number of fishes, but their net was breaking. And they called to their comrades in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw this, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord," For he and all who were with him were amazed at the catch of fish they had made; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with

Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you shall catch men."

And when they had brought their boats to land, they left all and followed him.

الاحد الاول بعد الصليب

لوقا 5: 1 - 11

في ذلك الزمان، بينما كان يسوع واقفاً عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند البحيرة، وقد انحدرت منهُما الصيادون ليغسلوا الشباك. فركب إحدى السفينتين التي كانت لسمعان، وسأله أن يتباعد قليلاً عن البرّ، وجلس يعلم الجموع من السفينة. فلما أنجز كلامه قال لسمعان: تقدّم إلى العرّض وألّفوا شبّاككم للصيّد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلّم قد تعبنا الليل كله ولم نصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك حازوا من السمك شيئاً كثيراً، فأخذت شبكتهم تتخرق. فأشاروا إلى شركائهم الذين في السفينة الأخرى أن يأتوا لنجدتهم، فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرّ عند ركبتي يسوع قائلاً: أبعد عني يارب، فإني رجل خاطئ. فإن الدهول قد اعتراه هو وجميع الذين معه بسبب صيد السمك الذي أصابوه. وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا شريكين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخف فإنّك من الآن تكون صياداً للناس. ولما بلغوا بالسفينتين إلى البرّ، تركوا كلّ